



Serie
Kawai Chigetsu

Esperando la primavera

待春

河合智月

螢の夢



Colectión
Hotaru no yume

**Esperando
la primavera**

Kawai Chigetsu

**Esperando
la primavera**

© De la edición, portada y traducción:

Antonio Jesús Ramírez Pedrosa.

La senda del haiku, 2026.

<https://lasendadelhaiku.com>

Esperando la primavera

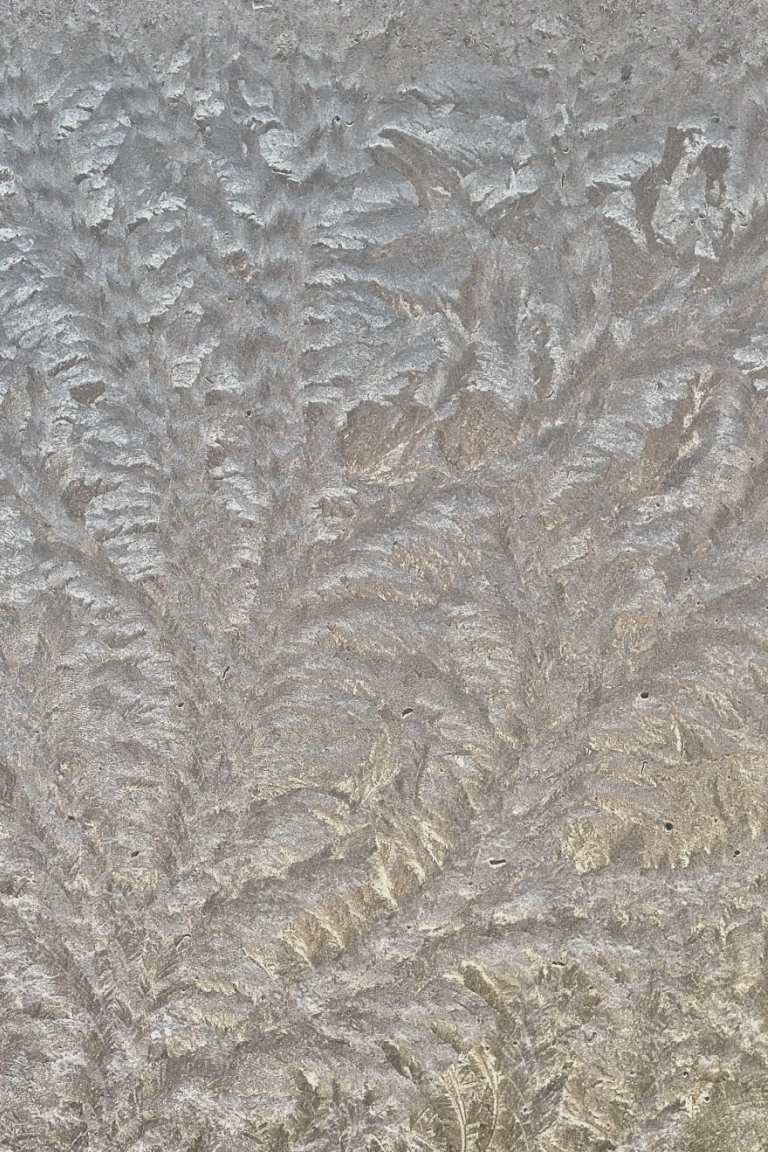
Kawai Chigetsu

Obra publicada para la colección *Hotaru no yume* de La senda del haiku, proyecto vinculado a la Asociación Cultural Yume.

<https://asociacionculturalyume.com>

Editado en Córdoba, 2026.

De conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente sobre propiedad intelectual, queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico, mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra. La infracción estos derechos puede ser constitutiva de delito.



Kawai Chigetsu (河合智月) nació en el año 1633 en Usa (宇佐), provincia de Yamashiro (actual prefectura de Kioto). Está considerada una de las primeras poetas de la escuela de Matsuo Bashō (松尾芭蕉) y una de las discípulas más cercanas al maestro. Siglos más tarde, Masaoka Shiki (正岡子規) la incluiría entre las «cuatro poetas de la era Genroku» (元禄の四俳女)¹ en su *Dassai shooku haiwa* (瀬祭書屋俳話). Junto a ella, las otras grandes voces femeninas vinculadas a la escuela del maestro fueron Den Sute-

¹Era Genroku (元禄, 1688–1704), periodo de florecimiento cultural en el que el haikai alcanzó su madurez con la escuela de Bashō.

jo (田捨女), Shiba Sonome (斯波園女) y Ogawa Shūshiki (小川秋色).

Chigetsu se casó con Kawai Saemon (河合佐右衛門), originario de Ōtsu (大津市), en la provincia de Ōmi (近江国), quien trabajaba como encargado del relevo de postas y mayorista en la estación de Ōtsu de la Ruta Tōkaidō (東海道). Se trataba de una posición próspera, dado el enorme tráfico ligado al camino y al cercano lago Biwa (琵琶湖), y esa holgura explica la capacidad de la casa Kawai para hospedar en varias ocasiones a Bashō y a su círculo poético.

En torno a 1686 Chigetsu enviudó y tomó los hábitos budistas, pasando a ser conocida desde entonces como Chigetsu-ni (智月尼).

Tras el legendario viaje que llevó a Bashō y a su círculo por las tierras del norte de Japón —inmortalizado en *Oku no hosomichi* (奥の細道)—, el maestro se dirigió hacia el sur en busca de reposo y se detuvo en las proximidades del lago Biwa, en Zeze (膳所). El trato cálido, devoto y casi familiar que allí recibió de personas como Chigetsu hizo que el grupo de poetas se estableciera de forma intermitente en el lugar entre 1689 y 1691.

Testimonio de aquella grata experiencia quedó inmortalizado en un verso del maestro:

少将の尼の話や志賀の雪

La historia
de la monja Shōshō:
nieve de Shiga.

Durante aquella estancia la relación entre Bashō y Chigetsu se fortaleció. El vínculo quedó sutilmente reflejado para la posteridad en algunas cartas que aún se conservan, enviadas por Bashō a la casa Kawai — uno de los apoyos materiales constantes de los últimos años del maestro — en el periodo que va de la estancia en la Genjū-an (幻住庵, 1690) y la composición de *Sarumino* (猿蓑) hasta el final de sus días, en 1694.

Primera carta

He alojado aquí a Rokubei². Le ruego que no le reprenda bajo ningún concepto. Mi dolencia crónica también ha presentado mejoría en estos dos o tres últimos días, por

² Sirviente de la familia Kawai que acompañó y escoltó a Bashō hasta su destino en Iga. Envía de vuelta con esta misiva.

lo que me dedicaré a convalecer durante la primavera. Me fortaleceré como un demonio, hasta el punto de no necesitar siquiera un futón sobre el que descansar, y me presentaré ante sus ojos. En el interior del palanquín me dolían tanto la zona lumbar como los hombros, y a duras penas logré llegar a Iga.

He dividido y enviado la mizuna a diversos lugares, y he servido el sake a mis discípulos.

Su nuera siempre se toma tantas molestias, lo cual me resulta verdaderamente doloroso de ver; y le estoy sumamente agradecido. Le ruego encarecidamente que se lo haga saber.

*Día 19 del primer mes. Haseo³.
A la atención de la señora Chigetsu.*

³ Otra lectura de Bashō con la que el maestro firmaba sus cartas

Segunda carta

Hace un calor sorprendente. Confío en que por allí se encuentren sin novedad. El dolor de mis hemorroides también ha remitido, por lo que le ruego encarecidamente que no se preocupe por mí. Dado que en su residencia hace demasiado calor, tengo la intención de permanecer aquí aproximadamente hasta primeros del octavo mes. Le ruego que tenga a bien hacer llegar esta misiva a Chinseki⁴. Transmítale también, por favor, mis más cordiales saludos al señor Shōjubō.

*Día 23 del séptimo mes. Haseo.
A la atención de la señora Chigetsu.*

⁴Hamada Chinseki (浜田珍碩). Médico de la localidad de Zeze, en la provincia de Ōmi, y pilar fundamental de la escuela de Bashō en dicha región junto a Suganuma Kyokusui. Ingresó como discípulo en el segundo año de la era Genroku (1689). Chinseki fue su primer seudónimo, el cual posteriormente cambió a Shadō.

Tercera carta

Me siento profundamente agradecido por haber dispuesto que se me entregaran medicinas. Dado que en el día de hoy aguardo la visita de Magoemon⁵, pospondré mi partida hacia allí; por consiguiente, le ruego que no me aguarde.

- *Tengo entendido que el kamiko⁶ ha llegado y se halla en el establecimiento Hamaya, en la localidad de Uchide. ¿Acaso no ha llegado aún a sus manos? Le ruego que tenga a bien coser la prenda con cierta premura.*
- *Le ruego, también, que entregue doscientas monedas a Rokubei. Disponga su envío, por favor, en el día de hoy. Fin de la misiva.*

Día 10. Haseo.

A la atención de la señora Chigetsu.

⁵ Nombre por el que se conoce al poeta, samurái y mercader Mizuta Masahide (水田正秀).

⁶ Prenda de papel.

Cuarta carta

Este último año ha transcurrido como entre sueños. A ambos nos asedia ya la vejez, y siento que no debe estar lejos el día en que nos veamos en el trance próximo a la muerte. El calor de la ermita Gichūan también es ahora uno de mis buenos recuerdos. Dado que por estos lugares todo es más bien tosco y la vida resulta falta de comodidades, su amabilidad se me hace aún más inolvidable y siento una profunda añoranza. Probablemente este año tendré los pies atados a Edo, por lo que es difícil determinar cuándo podré volver a verla.

¿Se encuentra con buena salud Jōkōbō⁷? Cada vez que es temporada de brotes de bambú, no hago más que recordarlo.

- *Su poema sobre el kosode blanco me ha impresionado profundamente. Su deseo de realizar un servicio conmemorativo me parece*

⁷ Jōkōbō es el nombre de un templo secundario de Miidera (三井寺), pero aquí se refiere a su monje principal, Jitsuei.

verdaderamente loable. Sin embargo, hay circunstancias que me dificultan mediar en ello, por lo que considero que será más oportuno hacerlo en invierno, cuando Otokuni vuelva a Edo. Si entretanto aconteciera lo impermanente, no quedará más remedio que resignarse a la pérdida. Con mis mejores deseos.

*Día 7 del quinto mes. Haseo.
A la atención de la señora Chigetsu.*

Quinta carta⁸

Como muestra de interés por mi estado, ha tenido a bien enviarme a Chōzō⁹; en particular, me ha remitido un barril de nanbanshu¹⁰ y veinte piezas de fu¹¹, obsequios que le agradezco profundamente.

Dado que mañana, día 15, tendré invitados para contemplar la luna, me siento doblemente complacido por su envío.

Al ver que Chōzō estaba exhausto, le propuse que se alojara aquí por un día, pero me insistió en que debía regresar sin falta, por lo que lo he enviado de vuelta sin demorarlo. A pesar de ser un camino desconocido para él, ha logrado llegar hasta aquí de forma verdaderamente admirable.

⁸ Escrita dos meses antes de su muerte

⁹ Quizá haga referencia a alguno de los sirvientes de la casa Kawai.

¹⁰ Licor extranjero.

¹¹ Gluten de trigo.

Me alegra saber que Fujisuke y Benschichi se encuentran bien. Le ruego encarecidamente que transmita mis saludos a las jóvenes Oseki y Oichi. Por mi parte, Hanzaemon¹² se ha alegrado sobremanera y le expresa su agradecimiento de viva voz. Con mis mejores deseos.

*Día 14 del octavo mes. Haseo.
A la atención de la señora Chigetsu.*

Posdata: Además, ha incluido un estuche de dulces, lo cual también le agradezco de todo corazón. Los comeremos todos juntos.¹³

En todas las cartas se aprecia cómo el maestro se dirige a Chigetsu con aprecio y con un interés constante por su bienestar y por el de quienes la rodean. Aquel vínculo perduró hasta el final de sus vidas: a

¹² Hermano menor de Bashō.

la muerte de Bashō, en 1694, su cuerpo fue trasladado —conforme a su voluntad— al templo Gichū-ji (義仲寺), en Ōtsu, y, según recogen algunas crónicas, fueron Chigetsu y la esposa de Otokuni quienes cosieron su mortaja blanca. Pocas imágenes expresan mejor el carácter casi familiar de la relación de la casa Kawai con el maestro.

El legado poético de Kawai Chigetsu ha permanecido, hasta ahora, en gran medida inexplorado por el lector occidental. Con el propósito de reivindicar su figura y acercar su obra a nuestra lengua, presentamos *Esperando la primavera*, una cuidada selección de veintiocho de sus versos.



待春

有ると無きと二本さしけりけしの花

Aru to naki to nihon sashikeri keshi no hana

Lo que existe y lo que no.

He arreglado dos tallos
de flores de amapola.

哥がるたにくき人かなほととぎす

Uta garuta nikuki hito kana hototogisu

Cartas de poemas¹⁴.

¡Qué persona más odiosa!

El cuclillo.

¹⁴ Hace referencia a un juego de cartas, *Uta-garuta*, que consiste en escuchar la lectura de los primeros versos de poemas clásicos para atrapar la carta sobre la mesa que contiene los versos finales.

雲の間の星見てゐるよ時鳥

Kumo no ma no hoshi mite iru yo hototogisu

Entre las nubes
mirando las estrellas...

El cuculillo.

年よれば聲はかるゝぞきりぎりす

Toshi yoreba koe wa karuru zo kirigirisu

Con la edad,
¡la voz se vuelve ronca!
El canto del grillo.

広庭にゆたかに開く牡丹かな

Hironiwa ni yutaka ni hiraku botan kana

En el amplio jardín,
abriéndose generosa,
¡la peonía!

ひる迄はさのみいそがず時鳥

Hiru made wa sanomi isogazu hototogisu

Hasta el mediodía,
sin mayor prisa:
el cuclillo.

見やるさえ旅人さむし石部山

Miyaru sae tabibito samushi Ishibeyama

Con solo mirarlo de lejos,
ya tiene frío el caminante.

Monte Ishibe.

麥藁の家してやらん雨蛙¹⁵

Mugiwara no ie shite yaran amagaeru

Con paja de trigo
te haré una casa,
rana de lluvia.

¹⁵ Poema inspirado en el amor por su nieto.

やまつゝじ海に見よとや夕日影

Yama tsutsuji umi ni miyo to ya yūhikage

Azaleas de montaña...

¿«Mira hacia el mar», me dice
la luz del atardecer?

わが年のよるともしらず花さかり

Waga toshi no yoru to mo shirazu hana sakari

Sin darme cuenta
de que voy envejeciendo:
flores en plenitud.

盆に死ぬ仏の中の仏かな

Bon ni shinu hotoke no naka no hotoke kana

Fallecer en el Obon:

¡el buda entre

los budas!

なしよせて鶯一羽としのくれ

Nashi yosete uguisu ichiwa toshi no kure

Saldado ya todo:
un solo ruiseñor
en el ocaso del año.

待春や氷にまじるちりあくた

Matsu haru ya kōri ni majiru chiri akuta

Esperando la primavera—
en el hielo mezclados
el polvo y la basura.

鶯に手もと休めむ流しもと

Uguisu ni temoto yasumemu nagashimoto

Ante el ruiseñor
descansaré mis manos
frente al fregadero.

おろ／＼と向へば月の御光哉

Oro-oro to mukaeba tsuki no mihikari kana

Desconsolada,
al volverme: ¡la sagrada
luz de la luna!

手をついて月さしのぞく松の間

Te o tsuite tsuki sashinozoku matsu no ma

Las manos en el suelo:
la luna se asoma
entre los pinos.

稲の花これを佛の土産哉

Ine no hana kore o hotoke no miyage kana

Flores de arroz:
¡Este será el regalo
para los difuntos!

やまざくらちるや小川の水車

Yamazakura chiru ya ogawa no mizuguruma

Cerezos silvestres
que se deshojan—
molino del arroyo.

崎風はすぐれて涼し五位の聲

Sakikaze wa sugurete suzushi goi no koe

El viento del cabo
excepcionalmente fresco:
la voz del martinete.

ひるがほや雨降たらぬ花の貌

Hirugao¹⁶ ya ame furitaranu hana no kao

La correhuela:
el rostro de la flor
falta de lluvia.

¹⁶ La correhuela o campanilla de día (*Calystegia japonica*), una enredadera cuyas flores se abren durante el día (a diferencia de la *asagao* o flor del alba). Kigo de verano.

御火焼の盆物とるな村がらす

Ohitaki no bonmono toru na muragarasu

¡No toquéis las ofrendas
del Ohitaki¹⁷,
bandada de cuervos!

¹⁷ Festival del Fuego celebrado en Japón en otoño. En el Santuario Fushimi Inari (Kioto) se celebra en torno al 8 de noviembre.

ふたつあらばいさかひやせむけふの月

Futatsu araba isakai ya sen kefu no tsuki

Si hubiera dos,
¿acaso reñirían?
La luna de hoy.

木がらしや色にも見えず散もせず

Kogarashi ya iro ni mo miezu chiri mo sezu

Viento que marchita—
ni en color se muestra
ni se dispersa.

孫どもに引き起されて年の暮

Mago domo ni hikiokosarete toshi no kure

A tirones

los nietos me levantan:

ocaso del año.

指指して伸びする稚児の月見かな

Yubisashite nobisuru chigo no tsukimi kana

Señalando con el dedo

se estira el niño:

¡mirando la luna!

流れるや師走の町のすすの汁

Nagareru ya shiwasu no machi no susu no shiru

Discurre—
el caldo de hollín del pueblo
en diciembre.

すり鉢の音や師走の雪消かな

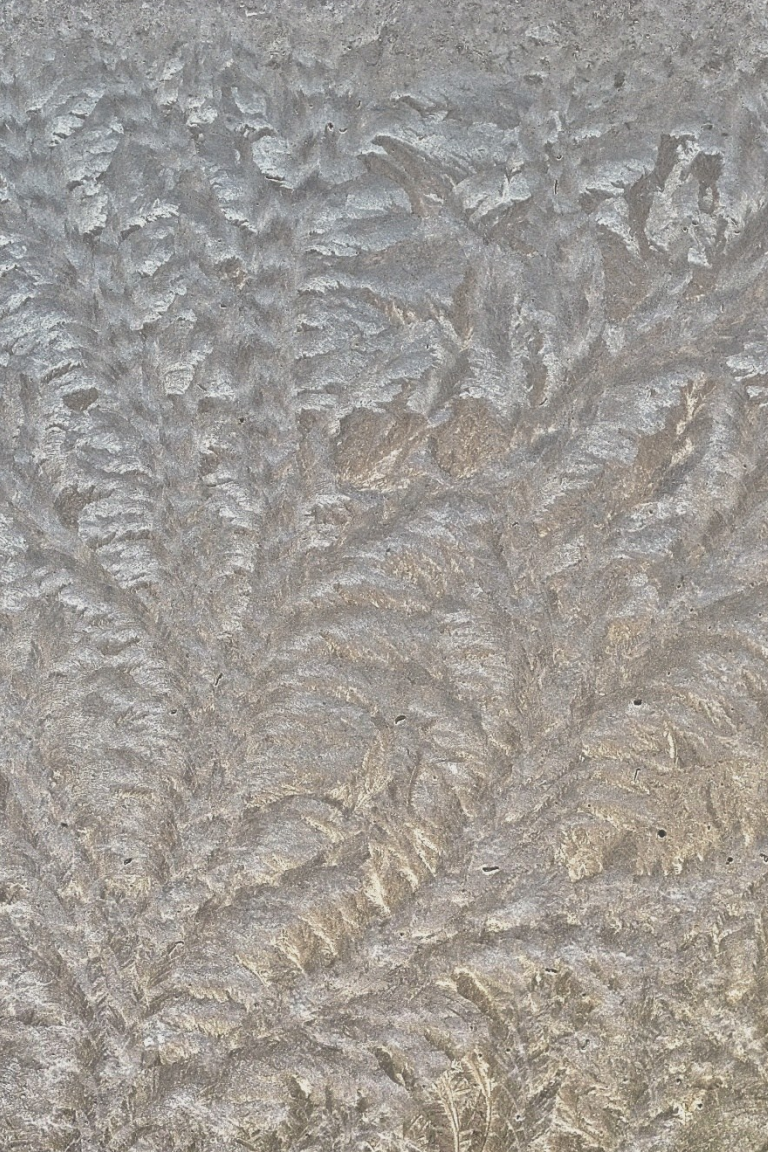
Suribachi no oto ya shiwasu no yukige kana

Sonido del mortero—
¡El deshielo de diciembre!

独り寝や夜わたる男蚊の声侘びし

hitorine ya yo wataru oka no koe wabishi

Duermo sola—
cruza la noche, triste,
la voz de un mosquito.



AGRADECIMIENTOS

Agradecemos, de corazón, a todas las personas que confían en nosotros cada semana, que siguen compartiendo sus obras en nuestros retos, permitiendo que su voz se convierta en la voz del grupo, cediendo su percepción de la realidad para aprendizaje del resto y motivando a los demás miembros, nuevos o veteranos, a seguir creando.

También queremos dar las gracias a las socias y socios de la **Asociación Cultural Yume**, quienes dan vida a este especial proyecto.

Y en especial, a nuestras y nuestros mecenas: Andrea Castro Silva, Alfonso Portillo de Gea, Alvaro Davila, Azucena Ruiz Fernández, Braulio García Suárez, Carlos Eduardo Salazar Guarín, Carmen Ramírez Pedrosa, Estela De La Haye, Ester Bgil Gomez, Eva Luna Viñas Martínez, Francisco Barrios, Francisco Javier Pastor Gómez, Iliana Restrepo, Isabel Gómez Sanjuan, Isabel Pedrosa Pedrosa, Javier Costa Rocha, Javier Lara Cardador, Jorgelina Hazebrouck, Jovita Briones Barbadillo, Julia Agosti, Kohaku, Luly de la Cruz, Maria

Garrido 2020, María Victoria Antoni Piossek, Mariela González Álvarez, Miguel Garrido de Vega, Norbert Froufe González, Óscar Cuevas Benito, Rosa Ruiz Pérez, Santiago Kō Ryū Luayza, Sara Elena Mendoza-Ortega, Tomás Mielke, Tomás Sard Peck, Vicent Cabo Roig, Victoria Eugenia Gómez Sánchez, quienes nos apoyan cada mes para que todas nuestras iniciativas sigan creciendo.

Esperamos que disfrutéis con esta obra publicada bajo el sello de **La senda del haiku** y que sirva para que apreciéis los detalles de este camino.

Descubre más obras como ésta, gratis y con acceso universal en:

<https://lasendadelhaiku.com/hotaru-no-yume>

